3. Culture City Seoul. Seoul, a Historical City With a 2,000 Year History.

3. 문화시민도시, 서울 2천년 역사도시 도시, 서울

How much do you know about the history of Seoul, the capital city of the Republic of Korea?

여러분, 대한민국의 수도 서울의 역사에 대해 얼마나 알고 계신가요?

Do you know how old the history of Seoul is?

서울은 몇 년의 역사를 지닌 도시일까요?

Since when has Seoul been the capital city of the Republic of Koreaand the center of history and culture?

그리고 언제부터 한 나라의 수도로 자리하며역사문화의 중심이 되어 왔을까요?

The answer is 2,000 years ago. People have been living in Seoul since the prehistoric ages.In the early ancient times, Hanseong, the capital city of Baekje, was located in Seoul.After Joseon was founded, Hanyang, the capital city of Joseon, was situated here.

정답은 바로, 2천년입니다. 서울은 선사시대부터 삶의 터전이었으며,고대 초기에는 백제의 수도 한성이 자리했고,조선 건국 후에는 조선의 수도 한양이 자리했던 곳입니다.

Since then, the capital city of the Republic of Korea, Seoul, has been located in the current location.

그리고 현재까지 대한민국의 수도 서울이 자리하고 있습니다.

You can find a variety of cultural heritages with high historical values everywhere in Seoul. Its cultural heritages range from old cultural properties to historical and cultural resources that show the lifestyle of modern people.

따라서 서울 곳곳에서는 오랜 역사를 지닌 문화재부터근현대 시민들의 삶을 엿볼 수 있는 역사문화자원까지 역사적 가치를 지닌 다양한 문화유산을 만날 수 있습니다.

However, our valuable historical and cultural resources with a long history have been damaged and disappeared during the war, the Japanese colonial era and urban development.

그러나그 오랜 시간이 담긴 수많은 역사문화자원은 전쟁과 일제강점기, 도시개발 등으로 훼손되고 사라져왔습니다.

Not many residents knew about a 2,000-year-old history of Seoul.

또한 2천년 역사에 대한 시민 여러분의 인식도 부족한 것이 사실이었습니다.

In October 2015, a questionnaire survey on residents’ awareness of the history of Seoul was conducted with 800 Seoul residents aged 19 and over. A majority of the respondents answered that Seoul has a 600-year-old history (55.9%). And only a small portion of the respondents answered that Seoul has a 2,000-year-old history (5.0%). The result shows that not many residents know about a 2,000-year-old history of Seoul.

실제로 지난 2015년 10월, 만 19세 이상 서울시민 800명을 대상으로 실시한 <서울의 역사에 대한 설문조사>에 따르면 서울의 역사가 600년이라고 응답한 시민이 가장 많았고(55.9%),2천년이라고 응답한 시민은 가장 적어(5.0%), 2천년 역사성에 대한 시민 인지도가 낮다는 것을 알 수 있었습니다.

In 2016, the Seoul Metropolitan Government announced the Master Plan for Historical City Seoul. The goal of the master plan is to widely promote a 2,000-year-old history of Seoul to our residents and Korean and foreign tourists through continuous researches and education and by systematically excavating and preserving our historical and cultural resources to prevent our valuable resources from disappearing.

그로 인해 서울시는 소중한 역사문화자원이 더 이상 사라지지 않도록 역사문화자원을 체계적으로 발굴·보존하고, 연구와 교육을 지속하여 서울의 2천년 역사가 많은 시민과 국내외 관광객에게 알려질 수 있도록 하고자지난 2016년 「역사도시 서울 기본계획」을 발표하였습니다.

We are putting forth the efforts to become a historical city and share our 2,000-year-old history with our residents and people all over the world.

2천년 역사의 가치를 시민 그리고 세계인과 공유하는 역사도시로 나아가고자 다양한 노력을 기울이고 있는 것입니다.

Seoul with an Abundance of Historical and Cultural Resources

역사문화자원이 살아있는 서울

The Seoul Metropolitan Government is excavating and preserving its historical and cultural resources actively so that future generations as well as current generations have a correct historical awareness and enjoy such resources.

서울시는 현재 뿐 아니라 미래세대가 우리의 역사를 바로 알고, 역사문화자원을 향유할 수 있도록 역사문화자원을 적극적으로 발굴하고 보존하고 있습니다.

The Seoul Metropolitan Government is working on excavating and restoring Hanseong Baekje Capital City Remains, the heart of 2,000-year-old historical heritage, including Earthen Fortification in Pungnap-dong, Mongchontoseong Fortress, Ancient Tombs in Seokchon-dong and Bangi-dong. We are preserving and restoring modern historical and cultural resources as well.

특히 2천년 역사유산의 핵심, 한성백제왕도 유적인 풍납토성, 몽촌토성, 석촌동 고분군, 방이동 고분군의 발굴보존이 진행 중이며,근현대 역사문화자원 또한 보존과 복원을 위한 작업이 진행되고 있습니다.

In 2020, the Seoul Metropolitan Government will restore Dilkusha, the house of Albert Taylor who first reported the March 1st Independence Movement to the world. The house will be remodeled as an exhibit hall and opened to the public.

또한 2020년에는 3.1운동을 세계에 알린 앨버트 테일러의 가옥 ‘딜쿠샤’를 거주 당시 원형으로 복원한 후, 전시실로 조성하여 시민들에게 개방할 계획입니다.

Seoul has remains of Hanseong, the capital city of the early Baekje.

서울에는 고대 초기 백제의 수도 '한성'의 역사를 만날 수 있는 유적이 남아있습니다.

Hanseong is divided into south and north ramparts. The academic world assumes that Earthen Fortification in Pungnap-dong surrounding Pungnap 1-dong and 2-dong, Songpa-gu, is the north rampart, and Mongchontoseong Fortress below is the south rampart.

‘한성’은 남성과 북성으로 나뉘는데, 학계에서는 서울 송파구 풍납1·2동을 둘러싼 풍납토성이 북성, 그 아래 몽촌토성을 남성으로 추정합니다.

Earthen Fortification in Pungnap-dong first became known in 1925 during the Japanese colonial era, but it came into the spotlight in 1997. Remains of Baekje was found while multi-household houses were being demolished. As a result, the history of Seoul was extended to 2,000 years old.

풍납토성이 처음 알려진 것은 1925년 일제강점기이지만, 본격적으로 주목 받은 건 1997년에 이르러서입니다. 당시 연립주택을 허물던 중 백제 유물이 발견되었고, 이후 서울의 역사는 2천년으로 확장되었습니다.

It is assumed that Earthen Fortification in Pungnap-dong was a magnificent rampart with a circumference of 3.7 km, a height of 15 m and a base width of 43 m. However, most parts of the rampart are currently buried under the earth, so you can't see its original shape now.

풍납토성은 둘레 3.7km, 높이 15m에 성벽 밑변 너비가 43m로 웅장한 모습이었을 것으로 추정하는데, 현재는 성벽 대부분이 흙 속에 묻혀 과거와 같은 모습을 확인할 수는 없습니다.

The Seoul Metropolitan Government is excavating and restoring Hanseong Baekje Remains including Earthen Fortification in Pungnap-dong and Mongchontoseong Fortress **#1** in order to show the 2,000-year-old history of Seoul to its residents and Korean and foreign tourists through Hanseong, the capital city of Hanseong Baekje.

따라서 서울시는 시민 및 국내외 관광객에게 한성백제 왕성 ‘한성’을 통해 서울의 2천년 역사를 보여주고자풍납토성, 몽촌토성 등 한성백제 유적을 발굴, 복원하고 있습니다.

The Seoul Metropolitan Government has been working on academic researches, design and restoration work for around 3 years since 2017. In December 2020, the house of Albert Taylor will be opened as Dilkusha Exhibit Hall.

서울시는 2017년부터 약 3년에 걸친 학술연구, 설계, 원형 복원공사 등을 통해 2020년 12월, 서울 앨버트 테일러 가옥 ‘딜쿠샤(DILKUSHA) 전시관’을 개관할 예정입니다.

Dilkusha, a house built of red bricks, is located in Jongno-gu. It was constructed in 1923, when Albert W. Taylor (1875 – 1948) who first reported the Declaration of Independence to the world, lived in Korea. It is designated as Registered Cultural Heritage No. 687 in August 2017.

종로구에 위치한 붉은 벽돌 건물 딜쿠샤는 3.1운동 독립선언서를 최초로 해외에 알린 알버트 W. 테일러(1875~1948)가 1923년 한국에 거주할 당시 건립한 가옥으로 2017년 8월 등록문화재 제687호로 지정되었습니다.

Albert W. Taylor was a businessman in mining industry. He came to Joseon in the year 1896 and worked as the AP’s temporary Korea correspondent, and reported March 1st Independence Movement and Jeam-ri massacre, which led to contributing in reporting the brutality of Imperial Japan to the world.

광산 사업가였던 앨버트 W. 테일러는 1896년 조선에 들어와 AP통신 임시특파원으로 활동하며, 3.1운동 독립선언과 제암리 학살사건을 세계에 알려 일제의 만행을 국제사회에 알리는데 공헌하였습니다.

The Seoul Metropolitan Government will restore the living rooms on the 1st and 2nd floors as they were when Albert Taylor lived in. Other spaces will be remodeled as exhibit rooms to show the Taylor family’s life in Korea and Albert Taylor’s contribution in journalism. Dilkusha will be operated as a historical and cultural space to remember the spirit of the March 1st Independence Movement.

서울시는 내부 1,2층 거실을 거주 당시의 모습 그대로 재현하고,나머지 공간은 테일러 가족의 한국 생활상과 언론활동 등을 조명하는 전시관으로 조성하여 3.1운동의 정신을 되새기는 역사문화공간으로 운영할 계획입니다.

Dilkusha was built in a “rat-trap bond” construction method, a french way of laying bricks when building a wall. Therefore, it is architecturally significant in the history of Korean modern architecture.

또한 딜쿠샤는 벽돌을 세워서 쌓는 프랑스식 ‘공동벽 쌓기(rat-trap bond)’라는 독특한 조적방식을 적용해 한국 근대 건축사에서 유사 사례를 찾기 힘든 건축기법으로 지어져 건축학적으로도 특별한 의미가 있습니다.

Seoul City Wall With a 600 Year History

600년 역사를 품은 서울 한양도성

Hanyandoseong, the Seoul City Wall, surrounding Seoul was constructed to mark the boundary of downtown Hanseong, the capital city of Joseon, and to protect the area from outside invasions.

서울을 둘러싸고 있는 한양도성은 조선왕조 도읍지인 한성부 도심의 경계를 표시하고, 외부의 침입으로부터 방어하기 위해 축조된 성입니다.

The average height of the Seoul City Wall ranges from 5 m to 8 m, and its total length is approximately 18.6 km. The Seoul City Wall is one of the world’s oldest city walls in existence. It has been playing a role of a city wall for 514 years.

평균 높이 약 5~8m, 전체 길이 약 18.6km에 이르는 한양도성은 현존하는 전 세계의 도성 중 가장 오랜 기간인 514년 동안 도성의 기능을 수행하였습니다.

The Seoul City Wall was first completed in 1396. You can see historical traces by looking around this special cultural heritage.

한양도성이 처음 완공된 것은 1396년으로 성벽을 둘러보는 것만으로도 역사의 자취를 살펴볼 수 있는 특별한 문화유산입니다.

Not only is the Seoul Metropolitan Government preserving and managing the Seoul City Wall, but also it has been putting forth the efforts to inscribe this cultural heritage as a UNESCO World Heritage.

서울시는 한양도성을 보존·관리하면서 ‘유네스코 세계유산’으로 등재하기 위한 노력도 이어가고 있습니다.

We are providing tour programs and a variety of cultural events such as the stamp tour, performances and exhibitions so that Seoul residents and Korean and foreign tourists can experience the history and beauty of the Seoul City Wall. In addition, the Hanyangdoseong Culture Festival is held in October every year to widely promote the value of the Seoul City Wall.

시민과 국내외 관광객들이 한양도성의 역사성과 아름다움을 체험할 수 있도록 해설 프로그램과 스탬프 투어, 공연, 전시 등 다양한 문화행사를 추진하고 있으며, 매년 10월에는 ‘한양도성문화제’를 열어 한양도성의 가치를 알리고 있습니다.

You can look around the Seoul City Wall by walking along Sunseong-gil in one day. However, it is recommended that you walk 6 different routes separately. The 6 trails include the trails of the four inner mountains — Baegak, Naksan, Namsan (Mongmyeoksan) and Inwangsan Mountain Trails — and the trails where the city wall was destroyed — Heunginjimun Gate and Sungnyemun Gate Trails.

한양도성은 순성길을 따라 하루에 돌아볼 수 있지만, 내사산을 중심으로 한 백악-낙산-남산(목면산)-인왕산 구간과 도성이 멸실된 흥인지문-숭례문 등 6개 구간으로 나누어 걷는 것을 추천합니다.

Treasures After 100 Years, Seoul Future Heritage

100년 후의 보물 서울미래유산

As the society changes rapidly, our modern heritage showing the life of Seoul residents is being lost and destroyed even before it is properly evaluated.

급속한 사회의 변화와 함께 서울 시민의 삶을 담고 있는근현대 유산이 제대로 평가 받기도 전에 멸실·훼손되고 있습니다.

The SMG is designating the shared memories of Seoul residents and evocative tangible/intangible assets as Seoul Future Heritage in order to deliver them to future generations.

서울시는 서울 사람들이 근현대를 살아오면서 함께 만들어 온 공통의 기억 또는 감성을 지닌 유·무형의 자산을‘서울미래유산’으로 지정하여 미래 세대를 위해 남겨두고자 합니다.

The first Seoul future heritage was designated in 2013. A total of 470 future heritages have been selected so far.

서울미래유산은 2013년 최초 선정을 시작으로 현재까지 총 470여 개의 미래유산이 선정되었습니다.

We encourage our residents to find cultural heritage and share its values in their daily lives by themselves, instead of establishing a uniform cultural heritage preservation regulation. We suggest this new conceptual cultural heritage management method.

그리고 문화유산의 획일적 보전을 위한 규제 장치를 마련하는 것이 아닌 시민 스스로가 일상에서 문화유산을 발견하고, 그 가치를 공유함으로써 함께 지켜나가는 새로운 방식의 문화유산 관리방안을 제시합니다.

In principle, Seoul future heritages are preserved voluntarily by its owners.

서울미래유산은 소유자의 자발적 보존을 원칙으로 하고 있습니다.

However, small-scale future heritages are vulnerable to social changes such as urban development and gentrification, and have poor management conditions. To encourage the owners to preserve their future heritages, we establish practical support measures such as support for small-scale repairs and the production of PR materials.

그러나 도시개발, 젠트리피케이션 등 사회 환경 변화에 취약하고 관리 여건이 열악한 영세 미래유산에 대해서는 소규모 수리 지원이나 홍보물 제작 지원 등 실질적인 지원책을 마련하여 소유자의 보존의지를 높이고 있습니다.

A Variety of Events to Enjoy History and Culture of Seoul

서울의 역사문화를 즐기는 다채로운 행사

A variety of historical and cultural events are held all over downtown Seoul. You can experience historical and cultural resources of Seoul, a historical city with a 2,000 year history, and enjoy its traditional culture.

서울에서는 2천년 역사도시 서울의 역사문화자원을 경험하고 전통문화를 즐기는 역사문화 행사들이 시내 곳곳에서 펼쳐집니다.

Through a variety of events such as festivals, exhibitions, hands-on programs and tour programs, Seoul residents and Korean and foreign tourists can enjoy a 2,000-year-old history of Seoul.

그러므로 축제, 전시, 체험/탐방 등 다양한 행사를 통해시민 및 국내외 관광객이 서울의 2천년 역사를 돌아보는 시간을 가질 수 있을 것입니다.

Let me introduce some popular historical and cultural events of Seoul.

서울시의 대표 역사문화 행사를 소개해 드리겠습니다.

First, I’d like to tell you about King Jeongjo Tomb Parade Reenactment.

먼저 정조대왕 능행차 재현 행사입니다.

This event, held in October every year, is the nation’s largest royal parade that reenacts the entire 1795 Eulmyonyun Procession of King Jeongjo from Changdeokgung Palace to Yungneung Royal Tomb.

이는 매년 10월 진행되는 정조대왕의 ‘1795년 을묘년 원행’은창덕궁에서 융릉까지 전 구간을 재현하는 국내 최대 규모의 전통 퍼레이드 행사입니다.

In 2019, a total of 1,680 persons and 140 horses marched 19.3 km from Seoul Changdeokgung Palace to Siheung Temporary Palace through Sejong-daero Sageori, Seoul Station Plaza and Nodeulnaru Park. This event provided special experiences for Seoul residents and Korean and foreign tourists.

2019년에는 총 인원 1,680여 명, 말 140필이 참여하는 대규모 행렬이 서울 창덕궁을 출발해 세종대로 사거리~서울역광장~노들나루공원~시흥행궁까지 총 19.3km 구간을 도보로 이동하여 시민 및 국내외 관광객에게 특별한 볼거리를 선사하였습니다.

The next is Seoul Intangible Culture Festival. During this festival, you can enjoy the traditional culture of Seoul at Namsangol Hanok Village and Seoul Namsan Traditional Theater.

두 번째 서울 무형문화축제는 남산골한옥마을과 서울남산국악당에서 서울의 다양한 전통문화를 즐기고 체험하는 축제입니다.

Seoul residents and Korean and foreign tourists can experience intangible cultural heritage they can’t easily see in their daily lives. It is a special opportunity that you can see, listen to and enjoy a variety of intangible cultural properties of Seoul in one place.

시민과 국내외 관광객들이 평소에 접하기 어려웠던 무형문화유산을 가까이에서 만나고, 서울시 무형문화재 종목들을 한 자리에서 보고, 듣고, 즐길 수 있는 특별한 시간이 되고 있습니다.

The third event is the Reenactment of Traditional State Examination of Joseon and the Reenactment of Military Official Examination of Joseon. Joseon’s state examination was an advanced system to select talented individuals through fair competition. This event reenacts Joseon’s state examination recognized as the driving force of the 500-year-old history of Joseon.

세 번째 조선시대 과거제 재현 행사와 조선시대 무관등재시험 실기 재현 행사는 공정한 경쟁으로 인재를 뽑는 선진적인 제도로서 조선왕조 500년의 원동력으로 평가 받고 있는 ‘조선시대 과거제’를 재현하는 행사입니다.

In 2019, the festival was held in Changdeokgung Palace, the so-called byword of the royal palaces of the Joseon dynasty. This event provided a wide range of attractions and programs for numerous Korean and foreign tourists.

2019년에는 조선시대 궁궐의 전형으로 불리는 창덕궁에서 진행되었으며, 많은 국내외 관광객에게 다양한 볼거리와 즐길 거리를 제공하였습니다.

In 2020, the reenactment of a military official examination including horseback riding was planned to be held for the first time. However, the event has been pushed back to 2021 to prevent the spread of COVID-19.

또한 2020년에는 말타기 등 ‘무관등재시험’ 실기를 재현하는 행사도 처음으로 열려 색다른 볼거리를 제공할 예정이었으나, 코로나19 확산 방지를 위해 2021년으로 행사가 연기되었습니다.

The last event is the Jeong-dong Culture Night Festival. You can experience the modern history of Seoul, enjoying the peaceful night view of Jeong-dong. During this popular night festival of Seoul, cultural properties, museums, galleries and other tourist attractions in Jeong-dong are open at night.

마지막 근현대 역사의 숨결이 살아 있는 ‘정동’의 고즈넉한 야경을 즐길 수 있는 정동야행은 정동 지역에 모여 있는 문화재, 박물관, 미술관 등의 야간개방 행사를 중심으로 진행되는 서울의 대표적인 야간 행사입니다.

You can travel through time on an autumn night at historical and cultural places, with a variety of programs such as performances, exhibitions, lectures, hands-on programs and tour programs.

가을밤, 역사문화 공간을 활용한 공연, 전시, 특강, 체험, 투어 등 다채로운 프로그램과 함께 시간여행을 즐길 수 있을 것입니다.

What do you think?

어떠신가요?

Seoul is the city of beautiful nature, where a river passes through the downtown. In addition, Seoul is an attractive cultural city where historic cultural resources show its long history and tradition, and modern cultural facilities coexist in harmony.

도시 한 가운데 강이 흐르고, 산이 둘러싼 아름다운 산수의 도시 서울은 오랜 역사와 전통이 깃든 역사문화자원과 현대적 문화시설이 조화롭게 공존하는 매력적인 문화도시입니다.

The Seoul Metropolitan Government will keep excavating and preserving historical and cultural resources, and will utilize and enjoy its resources through researches, education and events. We will become a historical city that shares the values of our 2,000-year-old history with our residents and people all over the world.

서울시는 앞으로도 계속해서 역사문화자원을 발굴·보존하고, 연구와 교육, 행사 등을 통해 활용·향유하며 2천년 역사의 가치를 시민 그리고 세계인과 공유하는 역사도시로 나아가고자 합니다.

In addition, we will do our best so that 2,000-year-old historical heritage of Seoul can naturally fit in with present and future generations. We will put forth the efforts to make our historical and cultural resources popular tourist attractions that numerous residents and Korean and foreign tourists visit.

또한 서울의 2천년 역사 유산이 현재와 미래세대의 삶에 조화롭게 녹아 들도록 하고, 서울만이 가진 역사문화자원들이 많은 시민과 국내외 관광객이 찾는 관광명소가 될 수 있게 노력을 이어갈 것입니다.